

**SIIRT ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER MESLEK YÜKSEKOKULU**  
**YABANCI DİLLER ve KÜLTÜRLER BÖLÜMÜ**  
**UYGULAMALI İNGİLİZCE ve ÇEVİRMENLİK**  
**DERS İÇERİKLERİ (Müfredat 2014)**

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi-I	TAR101	1.Yarıyıl	2+0	2	2
İnkılap Tarihinin Anlamı - Türk İnkılabının Önemi, Türk İnkılabına Yol Açan Nedenlere Toplu Bakış, Birinci Dünya Savaşı, Osmanlı Devletinin Parçalanmaya Başlanması, İşgaller Karşısında Memleketin Durumu-Mustafa Kemal Paşa'nın Tutumu, Kurtuluş İçin İlk Adım- Kongreler Yolu İle Teşkilatlanma, Cemiyetler, Kuvay-i Milliye- Misak-ı Milli, Türkiye Büyük Millet Meclisi'nin Açılışı, Ulusal Ordunun Kurulması, iki Önemli Olay: Sevres ve Gümrü Barışı, Sakarya Savaşına Kadar Kurtuluş Mücadelesi, Sakarya Savaşı - Büyük Taarruz, Mudanya'dan Lozan'a, Siyasal Alanda İki Büyük İnkılap, "Tahrir-i Sükûn Dönemine Geçiş.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Türk Dili-I	TÜR101	1.Yarıyıl	2+0	2	2
Dil nedir? Dilin Sosyal Bir Kurum Olarak Millet Hayatındaki Yeri ve Önemi, Dil Kültür Münasebeti, Türk Dilinin Dünya Dilleri Arasındaki Yeri, Türk Dilinin Gelişmesi ve Tarihi Devreleri, Türk Dilinin Bugünkü Durumu ve Yayılma Alanları, Türkçede Sesler ve Sınıflandırılması, Türkçenin Ses Özellikleri ve Ses Bilgisi İle İlgili Kurallar, Hece Bilgisi, İmla Kuralları ve Uygulaması, Noktalama İşaretleri ve Uygulaması					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
İleri İngilizce-I	UYİÇ101	1.Yarıyıl	2+0	2	2
Bu dersin amacı Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik Bölümünün temel amaç ve gereksinimi olan İngilizce dilinin en iyi şekilde kullanılması için gerekli olan okuma, dinleme, konuşma ve yazma becerileri üzerinde yoğunlaşmaktır. Bu ders öğrencilerin İngilizce eserleri en iyi şekilde anlama, inceleme ve yorumlamaları ve gelecek kariyerlerinde İngilizce dilini en iyi şekilde kullanmalarını sağlamak için İngilizce becerilerini geliştirmeyi amaçlamaktadır.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Çeviri Amaçlı Okuma	UYİÇ103	1.Yarıyıl	2+1	3	4
Bu derste öğrencilere aşağıdaki becerilerin kazandırılması hedeflenmektedir; bağlam içerisinde kelime ve kelime öbeklerinin anlamını tahmin etme - yazılı metin içerisinde ana fikir ve ana fikri destekleyen ayrıntıları anlama - yazarın amacını, görüş açısını ve ne demek istediğini çözebilme - yazılı metin içerisinde fikirler arasındaki bağlantıları çözümlenme, metinde doğrudan ya da dolaylı geçen fikirlerden sonuç çıkarma - yazılı metinleri değerlendirebilmek için eleştirel düşünme becerilerini kullanabilme - çeviri kuramları ışığında yazılı metinleri çevirebilme					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Bilgisayar	UYİÇ105	1.Yarıyıl	3+1	4	4
Bu dersin amacı, öğrencilere bilgisayar okuryazarlığı kazandırmak ve ofis programlarının eğitimini vermektir. Bu kapsamda temel bilgisayar bilgileri, bilgisayar çeşitleri ve çalışma prensipleri, yazılım donanım elemanlarının tanıtımına ek olarak, temel internet bilgileri, işletim sistemleri ve ofis programlarının uygulamalı eğitimi verilmektedir. Ders, örnek uygulamalar ile desteklenmektedir.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
İngilizce Kullanım ve Biçimi-I	UYİÇ107	1.Yarıyıl	2+1	3	4
Bu ders farklı metin türlerinin okunması ve yazımı, öğrencilerin gelişen karmaşık ve ileri düzeyde farklı metin türlerini anlama yeteneklerine odaklanır. İngilizce'deki çeşitli paragraf ve kompozisyon türlerinin özelliklerini açıklamak ve örnek metinleri farklı organizasyon biçimlerine göre inceleyerek akademik yazın kurallarına uygun özgün paragraf ve kompozisyonlar üretebilmeyi hedeflemektedir.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Karşılaştırmalı Yapı Analizi-I	UYİÇ109	1.Yarıyıl	2+0	2	4
Bu dersin amacı dilbilgisi ve kullanım açılarından bir dilin diğer dil üzerindeki etkisini anlamak için Türkçe ve İngilizceyi çeviri çerçevesinde karşılaştırmaktır. Bu, iki yönlü çeviriye dâhil olan temel yetenekleri, teknikleri ve stratejileri kazanmalarını sağlayacaktır. Ayrıca bu ders temel cümle yapısını ve dil ve manayı daha derinlemesine anlamakla da ilgilidir.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Karşılaştırmalı Dilbilgisi-I	UYİÇ111	1.Yarıyıl	2+0	2	3
Türkçe ile İngilizce'deki temel tümce yapılarının dilbilgisel bakımından karşılaştırılması; yapısal farklılıklar ve benzerliklerin iki yönlü çeviri edimine olan yansımalarının örneklerle incelenmesi, her iki dilde 'yapı' ve 'işlev' ilişkisinin karşılaştırmalı olarak çalışılması.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Çeviriye Giriş	UYİÇ113	1.Yarıyıl	2+2	3	3
Bu ders, öğrencilere çeviri biliminin tarihini, temel normlarını ve kuramlarını tanıtmayı amaçlamaktadır. Çeviri tarihine doğru bir girişin ardından, öğrenciler çeviri kuramlarını inceleyen bir bakış açısı geliştirmektedir. Öğrencilerden çeviri süreci ve meydana gelen çeviri hakkında daha derin bir bakış açısı geliştirmeleri beklenmektedir.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Dinleme ve Konuşma Becerileri	UYİÇ121	1.Yarıyıl	2+0	2	2
Öğrencilerin kendilerini ve çevrelerini tanıyarak iletişim ve öğrenme yeteneklerinin farkına varmaları amaçlanmaktadır. Öğrencilerin aktif, sağlıklı ve kaliteli iletişim kurabilmeleri ve stres ile baş edebilmek için gerekli yaşam becerileri ders sürecinde öğretilir. Bir uzmanlık alanında konuşma ve dinleme, sunumlarda uygun duruş, göz kontağı ve ses kullanımı, uzun konuşmaları takip edebilme ve tartışmalarda kişisel fikir verebilme gibi beceriler kazandırılmaya çalışılır.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Kelime ve Kompozisyon-I	UYİÇ115	1.Yarıyıl	2+0	2	2
Bu ders kapsamında, temel cümle oluşumu, İngilizce dil yapısı, cümle ve paragraf oluşturma gibi konular ele alınarak, öğrencilerin ileri düzey akademik yazma becerilerinin geliştirilmesi sağlanır. Derste cümle ve paragraf yazma düzeyinden başlayarak, öğrencilerin çeşitli konularda ileri düzeyde ve iyi düzenlenmiş kompozisyonlar yazabilmeleri için gerekli olan çalışma ve etkinlikler yapılır.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
İletişim ve Öğrenme Becerileri	UYİÇ117	1.Yarıyıl	2+0	2	2
Bu ders kapsamında, öğrencilere İngilizce ses bilgisi, sesli/sessiz harfleri tanıma fonetik (sesletim) alfabeyi kavrama ve kullanma kadar sesüstü birimler olan vurgu (kelime ve cümle) ve tonlama gibi ana dinleme becerileri kazandırılır. Öğrencilerin farklı bağlamlardan dinledikleri akademik ve akademik olmayan metinleri/içerikleri uygun stratejileri kullanarak anlamaları, konuşma öbeklerini çözümleyebilmeleri, anadil ve hedef dildeki ses farklılıkları ve problemlili sesleri algılayabilme gibi beceri ve yetileri kazanmalarını üzerinde durulur.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Yazılı Çeviri-I	UYİÇ119	1.Yarıyıl	2+0	2	2
Bu dersin amacı temel çeviri kavramlarını öğretip ana metin türlerinin basit örnekleriyle çeviri deneyimi kazandırmaktır. Temel çeviri terimleri (eşdeğerlik, çeviri stratejisi, metin türleri vb.); bilgilendirici metinler, haber metinleri, teknik metinler ve sosyal bilimler metinleri üzerinde çeviri alıştırmaları.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi-II	TAR102	2.Yarıyıl	2+0	2	2
Türk İnkılabının Yürütülmesindeki Özellikler, Hukuk Sisteminin Kurulması, Eğitim Sisteminin Kurulması, Ekonomi ve Maliye Alanında Harcanan Çabalar, Toplumsal Yaşayışı Düzenleyen Diğer Yenilikler, Atatürk Döneminde Türkiye Cumhuriyetinin İç Siyaseti, Atatürk Döneminde Türkiye Cumhuriyetinin Dış Siyaseti, Ünite Eki: Atatürk'ün Ölümü, Atatürk'ün Döneminden Sonra Türkiye Cumhuriyeti'nin İç ve Dış Siyaseti, (1938-1983 Özet) , Atatürk İlkeleri Genel Olarak, Atatürk İlkeleri: Cumhuriyetçilik, Atatürk İlkeleri - (2) Milliyetçilik (Ulusçuluk), Atatürk İlkeleri (3)-(4) (Halkçılık ve Devletçilik), Atatürk İlkeleri (5) Laiklik, Atatürk İlkeleri (6) İnkılapçılık, Genel Değerlendirme.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Türk Dili-II	TÜR102	2.Yarıyıl	2+0	2	2
Türkçenin yapım ekleri ve uygulaması, Kompozisyonla ilgili genel bilgiler, Kelime türleri, Cümlelerin unsurları, cümle tahlili uygulaması, Anlatım ve cümle bozuklukları ve bunların düzeltilmesi, Dilekçe, tutanak, mektup ve çeşitleri, Bilimsel yazıların hazırlanmasında uyulacak esaslar.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
İleri İngilizce-II	UYİÇ102	2.Yarıyıl	2+1	3	4
İngilizce tartışma, uzun metinleri okuyup anlama, satır aralarını okuyabilme, eleştirel yorum yapabilme, sosyal, akademik ve mesleki alanlarda dili rahat kullanma, karmaşık konularda detaylı bilgi veren metinler oluşturabilme.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Karşılaştırmalı Yapı Analizi-II	UYİÇ104	2.Yarıyıl	2+0	2	4
Birinci dönemin devamı olarak bu dersin amacı dilbilgisi ve kullanım açılarından bir dilin diğer dil üzerindeki etkisini anlamak için Türkçe ve İngilizceyi çeviri çerçevesinde karşılaştırmaktır. Bu, iki yönlü çeviriye dâhil olan temel yetenekleri, teknikleri ve stratejileri kazanmalarını sağlayacaktır. Ayrıca bu ders temel cümle yapısını ve dil ve manayı daha derinlemesine anlamakla da ilgilidir.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
İngilizce Kullanım ve Biçimi-II	UYİÇ106	2.Yarıyıl	2+1	3	4
İngilizce'deki çeşitli paragraf ve kompozisyon türlerinin özelliklerini açıklamak ve örnek metinleri farklı organizasyon biçimlerine göre inceleyerek akademik yazın kurallarına uygun özgün paragraf ve kompozisyonlar üretebilmektir.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
İş Dünyası Çevirileri-I	UYİÇ108	2.Yarıyıl	3+0	3	4
Bu dersin amacı, öğrencilerin ticari metin çevirisi yaparken veya iş hayatında ihtiyaç duyabilecekleri dış ticarete yönelik artalan bilgisini edinmelerini sağlamak ve fatura, irsaliye, akreditif, sigorta poliçesi, gümrük beyannamesi gibi ticari belgelerde kullanılan uzmanlık alanı terimlerini tanıtmaktır. Öğrenciler ayrıca sözleşme, iş mektupları ve ihale teklifleri gibi metinleri üzerinde çalışır.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Söylem Analizi-I	UYİÇ110	2.Yarıyıl	2+1	3	4
Bu derste bağdaşıklık, bağlaşıklık, vb. söylem çözümlemesi araçları kullanılarak, İngilizce metinler incelenir. Böylece öğrenciler, metinleri anlamlandırmak için gerekli olan çözümleme becerilerini geliştirirler ve dilbilimsel araçların çeviri için nasıl kullanılabileceği konusunda bir bakış açısı edinirler. Dönem boyunca, bu beceriler çeviriye yönelik metin incelemelerinde kullanılırlar.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Karşılaştırmalı Dilbilgisi-II	UYİÇ112	2.Yarıyıl	2+0	2	4
Karşılaştırmalı dilbilgisi çalışmalarının yönetsel araçlarını tanımak, diller arasındaki değişkenlere dayalı görünümleri bu yöntemler çerçevesinde sesbilimi, biçimbilimi, sözdizimi ve anlam yanıyla belirlemek, dilbilgisi kuralları çerçevesinde yeni yapılar kurabilen donanımlı öğrenciler yetiştirmek. Anlambilimsel düzlemde tanımlayabilmek ve dillerin bu bağlamdaki görünümlerini karşılaştırmalı olarak tartışabilmektir.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Kelime ve Kompozisyon-II	UYİÇ114	2.Yarıyıl	2+0	2	2
Paragraf biçimleri ve yapısı; paragrafın teknik özellikleri; paragraf çözümleme; paragraf planı çıkarma; betimleme, karşılaştırma, tartışma, anlatma türleriyle metin üretme, özet yazma, yorumlama; kısa hikâye, inceleme yazısı (kitap ve/veya film üzerine) ve resmî/gayrı resmî mektup yazma.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Yazılı Çeviri-II	UYİÇ116	2.Yarıyıl	2+0	2	2
UYİÇ119 kodlu ilk giriş dersinin devamı niteliğindeki bu dersin amacı, öğrencilerin farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşabilecekleri güçlüklerle başa çıkma becerilerini geliştirmek ve öğrencilerin çeviri kavramına ve çeviribilim alanına ilişkin temel bilgileri edinmelerini sağlamaktır. Çeviribilime farklı yaklaşımlar. Çeviriye kültür temelli bakış. Çeviri stratejileri. Farklı çeviri türlerine yönelik kuramsal tartışmalar ve çeviri uygulamaları.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Söylem Analizi-II	UYİÇ201	3.Yarıyıl	3+0	3	4
Bu ders öncelikli olarak dilbilimsel kurama dayalı söylem çözümleme çalışmaları ile ilgilenir. Ders çeviri çalışmalarında söylem çözümleme yöntemlerini ve bunları uygularken gereken uygulamalı beceriler üzerine odaklanmaktadır. Ders, ayrıca, konuyu betimleme ve bilgi yapısı ile sözcük dizilişindeki değişimleri araştırmak için metinleri incelemeyi de kapsar.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Sözlü Çeviri-I	UYİÇ203	3.Yarıyıl	3+0	3	4
Bu ders, sözlü çeviri alanına giriş niteliği taşır. Derste, öğrencilere sözlü çevirinin bilişsel, fiziksel, psikolojik ve sosyal yönlerini tanıtılması ve farklı sözlü çevirmenlik uygulamalarına kavramsal bir bakış açısı kazandırmak hedeflenmektedir. Ders kapsamında, farklı sözlü çeviri türlerinin temel özelliklerinin neler olduğu, aralarında ne gibi fark ve benzerliklerin bulunduğu irdelenmektedir. Bu derste sözlü çeviri uygulamaları, daha ileri seviyede yapılacak sözlü çeviri derslerine hazırlık niteliğindedir.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Çeviri Kuramları	UYİÇ205	3.Yarıyıl	3+0	3	4
Dersin amacı, çeviri kuramı alanındaki farklı yaklaşımları ve düşünce ekollerini tarihsel gelişimleri içinde öğrencilere aktarmaktır. Bu tarihsel gelişim içinde, söz konusu kuramların nasıl gelişip farklılaştığı ve özerk bir bilim dalı olarak çeviri bilim alanına yansımaları odak noktasına alınmaktadır. Ele alınan kuramlar ışığında, farklı çeviri kuramları arasındaki bağlantıların kurulması hedeflenmektedir.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
İş Dünyası Çevirileri-II	UYİÇ207	3.Yarıyıl	3+0	3	3
Bu dersin amacı, iş dünyasında karşılaşılabilecek metinlerin İngilizce ‘den Türkçe ’ye yazılı çevirisini yaparken gereksinim duyacakları bilgi ve becerileri öğrencilere kazandırmaktır. Öğrenciler iş dünyası bağlamında İngilizce ve Türkçe’ de işleyen normları inceleyip, bunları karşılaştırırlar. Bu amaçla, öğrenciler sözleşme, iş mektupları ve ihale teklifleri gibi metinlerin çevirisi üzerinde çalışırlar.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Ardıl Çeviri-I	UYİÇ209	3.Yarıyıl	3+0	3	4
Bu dersin amacı, öğrencilere ardıl çeviri alanında genel bir giriş sunmaktır. Ardıl çevirinin kısa bir geçmişinin verilmesi ve ardıl çeviri için gerekli olan etkin dinleme, konuşma analizi, not alma teknikleri ve sözlü çeviri sırasında konuşmacıyla/dinleyenlerle etkileşim kurma gibi beceriler üzerine odaklanılması dersin temel amaçları arasında yer almaktadır.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
AB Çalışmaları ve Çeviri-I	UYİÇ211	3.Yarıyıl	3+0	3	4
Avrupa Birliği Anayasası metninin terminoloji ve dilsel özellikler açısından incelenmesi ve tercümesi. AB terminolojisi, her hafta farklı metin türleri olmak üzere Tüzük, Direktif, Karar, Sonuç Bildirgeleri gibi Avrupa Birliği metinlerinin irdelenmesi ve tercümesi.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Sözlü Çeviride Temel Beceriler	UYİÇ213	3.Yarıyıl	3+0	3	4
Bu ders birinci sınıf işitsel anlamayı not tutma yeteneğiyle birleştirmeyi ve duyulan şeyin ana fikrini çevirme yeteneğini geliştirmeyi amaçlar. Söylemin, kaydın, tonlamanın ve özel terminolojinin doğru çevrilmesi odak noktası olacaktır.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
İletişim Becerileri	UYİÇ215	3.Yarıyıl	3+0	3	3
<p>Bu dersin amacı, öğrencileri ima, eğretileme, yetersiz ifade, abartı, hiciv gibi iletişimi güçleştiren engellerin yanısıra, etkin dinleme ve ardıl ve eşzamanlı konuşma konuşma metinleri ile tanıştırmak, onları bu metinlerin özellikleri hakkında bilgilendirmektir. Öğrenciler bir konuşmanın türünü belirlemeyi, yapısını incelemeyi ve ana fikirleri ve aralarındaki ilişkiyi saptamayı öğrenirler. Daha sonra, kendileri de benzer konuşma sunumları yaparak hem öğrendiklerini pekiştirir hem de topluluk önünde konuşmakla ilgili kaygılarını yenerler. Öğrenciler sözlü çeviri derslerinde bu becerilerden yararlanırlar.</p>					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Toplumlar ve Kültürler	UYİÇ217	3.Yarıyıl	3+0	3	3
<p>Bu dersin amacı, toplum ve kültür kavramlarını yakından incelemek ve toplum ile birey arasındaki ilişki üzerinde durmaktır. Öğrencilerden siyaset, din, eğitim, ekonomi ve aile gibi sosyal kurumlar hakkında eleştirel okuma yapmaları beklenir. Sorgulama ve eleştirel düşünme yoluyla öğrenciler kendilerini, yakın çevrelerini ve ait oldukları toplum ve kültürü daha yakından tanırlar.</p>					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Sosyal Bilimler Çevirisi	UYİÇ219	3.Yarıyıl	3+0	3	3
<p>Bu dersin temel amacı, sosyal bilimler metinlerinin dil özellikleri hakkında öğrencileri bilgilendirmek ve bu özellikleri kültürel farklılıklar, içerik, sözcük seçimi, metin işlevi, sözdizimsel kalıplar, bilgi yapıları gibi öğeler açısından çeviriyle ilişkilendirmektir. Ders aynı zamanda güncel olaylar, turizm, arkeoloji, sosyoloji, eğitim, antropoloji, felsefe, ekonomi, politika, uluslararası ilişkiler alanlarında, kültürel ve edebi metin türlerinde çeviriler yapmayı kapsamaktadır.</p>					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Dublaj ve Altyazı Çevirileri-I	UYİÇ221	3.Yarıyıl	3+0	3	3
<p>Dersin amacı öğrencilere TV programları, haberler ve filmler, diziler, belgeseller gibi kaynaklar için nitelikli altyazı çalışmaları yapabilmek için gerekli bilgiyi kazandırmak, altyazı ve dublaj oluşturmada kullanılacak araçlar ve altyazı çevirmeni olarak piyasada ne gibi niteliklere sahip olunması gerektiği hakkında bilgi sahibi olmaktır.</p>					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Özel Amaçlı Çeviriler-I	UYİÇ223	3.Yarıyıl	3+0	3	3
<p>Çeşitli bölümlere açık olan bu seçmeli dersin amacı, öğrencilerin mezuniyet sonrasında ihtiyaç duyacakları çeviri becerilerini geliştirmektir. Alan çevirisi ve/veya İngilizce yeterlik sınavlarına hazırlık çerçevesinde çeşitli metin türlerinde çeviri yapan öğrenciler, karşılıklarına çıkan kısıtlamaların üstesinden nasıl gelebilecekleri konusunda bilinçlenirler. Çevrilecek metinlerin konuları, derse kayıt olan öğrencilerin bölümleri göz önünde bulundurularak seçilir.</p>					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Tıbbi Çeviri	UYİÇ225	3.Yarıyıl	3+0	3	3
<p>Bu dersin amacı tıbbi terminoloji ve tıbbi metinleri tanıtmaktır. Tıbbi dilde kullanılan kavramlar, genel özellikler ve tıbbi çeviri yaparken karşılaşılan problemler ve eşdeğer tıbbi metinler ders süresince tartışılacak ve derinlemesine incelenecektir.</p>					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
AB-Türkiye İş İlişkileri	UYİÇ227	3.Yarıyıl	3+0	3	3
Bu dersin amacı öğrencilere AB'nin Türkiye ile olan siyasî ve ekonomik gelişimini kapsamlı bir anlama sağlamaktır. Bu derste 1963'ten bu yana AB-Türkiye ilişkileri gözden geçirilecektir. Bu bağlamda Ankara Anlaşması, Ek Protokol ve Gümrük Birliği kararı ayrıntılı olarak incelenecektir. Bunlara ek olarak Türkiye'nin AB'ye tam üyelik yolunda yaptığı ve yapacağı reformlara ve önlemlere uyumlaştırma tartışılacaktır.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Fen ve Teknoloji Çevirileri-I	UYİÇ229	3.Yarıyıl	3+0	3	3
Bu derste, öğrencilerin bilim ve teknoloji alanlarındaki metinlerin çevirisinde yetkinleştirilmesi hedeflenir. Öğrenciler Türkçe kaynaklardan ön okuma yaparak teknolojik yenilikler, mimarlık, mühendislik vb. alanlarında artalan bilgisi edinip, terimleri öğrenirler. Bilim ve teknoloji alanında yazılmış özgün ve çeviri metinleri şekillendiren normları bu okumalar sayesinde keşfeden öğrenciler, kendi çevirilerini yaparken bu normları göz önünde bulundurabilirler.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Meslek Etiği	UYİÇ231	3.Yarıyıl	3+0	3	3
Birinci modül olan "Etik Ve Ahlak Kavramlarını İncelemek" konulu bölümde etik ve ahlak kavramları ile etik sistemlerini ve ahlakın oluşumunda rol oynayan faktörleri inceleme konularına değinilmektedir. Son modül olan "Mesleki Etik İlkelerine Uymak" konulu bölümde ise meslek etiğini, mesleki yozlaşma ve meslek hayatında etik dışı davranışların sonuçlarını ve sosyal sorumluluk kavramını inceleme yer verilmektedir					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Sözlü Çeviri-II	UYİÇ202	4.Yarıyıl	3+0	3	4
Bu dersin amacı, öğrencilerin eşzamanlı çevirinin temel ilkelerini öğrenmelerine ve uygulamalarına yardımcı olmaktır. Eşzamanlı çeviri eğitimi için tasarlanmış alıştırmaların ardından öğrenciler, bölümün eşzamanlı çeviri laboratuvarında, özgün konferans metinlerini İngilizce'den Türkçe'ye eşzamanlı olarak çevirirler. Böylece eşzamanlı çeviri yapan çevirmenlerin kullandıkları araç gereci ve stratejileri öğrenirler.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Ardıl Çeviri-II	UYİÇ204	4.Yarıyıl	3+0	3	4
"Ardıl Çeviri I" dersinin devamı niteliğinde olan bu dersin amacı, öğrencilerin ardıl çeviri becerilerini not alma ve eş zamanlı çeviri teknikleri kullanarak geliştirmektir.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Mezuniyet Projesi	UYİÇ206	4.Yarıyıl	0+2	1	3
Dersin amacı, öğrencilerin çeviri kuramı bilgilerini çevirinin hem uygulamasında, hem de eleştirisinde kullanmalarını sağlamaktır. Bu proje kapsamında bir metin çevrilip çeviri süreci hakkında bir yazı yazılabilir veya çeviriyle ilişkili bir konuda akademik bir makale hazırlanabilir. Öğrencilerin bir bölüm hocası danışmanlığında hazırladığı bu projenin notlandırılmasında öğrencinin projeye katılımı göz önünde bulundurulur.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Edebi Çeviri	UYİÇ208	4.Yarıyıl	3+0	3	3
<p>Bu dersin amacı; edebî çeviriyi diğer metin türlerinden ayıran noktalara dikkat çekerek şiir, roman, kısa hikâye, tiyatro gibi edebî türlerde verilmiş farklı eserlerden örneklerle çeviride edebî dil kullanımını kazandırmaktır. Ders, edebi çevirinin farklı alanlarında gerekli olan becerilerin geliştirilmesini hedeflemektedir ve edebi çeviriye yönelik uygulamalar ve temel kuramsal bilgiler içermektedir. Derste, öğrencilerin farklı edebi metin türlerinde yapacakları temel çeviri uygulamaları aracılığıyla, ilerleyen dönemlerde alacakları kapsamlı edebi çeviri türlerine yönelik temel bir altyapı kazanmalarını hedeflenmektedir.</p>					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Yazılı Metinden Sözlü Çeviri	UYİÇ210	4.Yarıyıl	3+0	3	4
<p>Yazılı Metinden Sözlü Çeviri, İngilizce/Türkçe bir metni okuma ve ardından sözlü olarak Türkçe/İngilizce 'ye etkili ve verimli bir şekilde çevirme pratiğini vurgular. Öğrenciler bir dizi Yazılı Metinden Sözlü Çeviri değerlendirmesi alacaklar ve kurs boyunca belirlenen alanlarda teknik sözlükler hazırlamaları istenecek. Öğrenciler her hafta faydalı Yazılı Metinden Sözlü Çeviri tekniklerini öğrenecek, uygun kelimeleri edinecek ve karşılaştırmalı sözdizimi problemlerini çözeceklerdir. Belirli konular, yerleştirme ilkelerini, eşdeğer yapıları, yeniden yapılandırma tekniklerini ve dil müdahalesini içerecektir. Öğrenciler ayrıca hızlı okuma, sunum tarzı ve yorumlama laboratuvarı uygulamalarını da öğreneceklerdir. Materyaller, çeşitli yasal, finansal ve teknik kaynaklardan alınan yüksek, düzenli ve düşük seviyeli metinleri içerir.</p>					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
AB Çalışmaları ve Çeviri-II	UYİÇ212	4.Yarıyıl	3+0	3	5
<p>“Avrupa Birliği Çalışmaları ve Çeviri I” dersinin devamı özelliğinde olan bu derste; öğrenciler, Avrupa Birliği, Avrupa Birliği ülkeleri ve birlik yasaları ile ilgili gündemdeki konuları ve ilişkileri takip ederler, ayrıca; bu alandaki ilgili makaleleri ve yazıları çevirirler.</p>					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Teknik Çeviri	UYİÇ214	4.Yarıyıl	3+0	3	4
<p>Bu derste öğrencilerin teknik ve bilimsel metinleri okumaları, anlamaları ve kaynak dilden erek dile yazılı olarak aktarma becerilerini geliştirmek ve ilgili teknik terminolojinin öğretilmesi amaçlanmaktadır. Bu derste öğrenciler bilim (fizik, kimya, biyoloji, matematik, astronomi, vs. gibi) ve teknoloji (kılavuzlar, talimatlar, vs. gibi) alanlarında farklı konularda terminoloji bilgisine sahip olurlar. Bu ders öğrencilerin İngilizce ve Türkçe dillerinde yazılmış bilimsel ve teknik metinleri anlamalarını ve belirli teknik metinlerin formatını ve yapısını öğrenmelerini sağlar. Böylece öğrenciler teknik ve bilimsel metinleri çevirme becerilerini ve bilim ve teknoloji, teknik alan terminoloji bilgilerini geliştirirler.</p>					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Fen ve Teknoloji Çevirileri-II	UYİÇ216	4.Yarıyıl	3+0	3	3
<p>Bu ders, tıp metinlerin çevirisi konusunda öğrencilere yetkinlik kazandırmayı amaçlar. Dersin amacı doğrultusunda, öğrenciler tıpla ilgili çeşitli konularda Türkçe metinler okuyup, terminolojiyi öğrenirler. Tıp metinlerinde işleyen normları araştıran öğrenciler, Türkçe'ye çeviri yaparken verdikleri kararlarda edindikleri bu bilgileri kullanırlar.</p>					



Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Yazılı Medya Çevirisi	UYİÇ218	4.Yarıyıl	3+0	3	3
Bu derste öğrenciler Türkiye’de ve İngilizce konuşulan ülkelerde kullanılan yazılı basın dili normlarını karşılaştırmalı olarak öğrenir ve kullanırlar. Haberlere konu olan olay ve gelişmelere ilişkin sözcük dağarcıklarını genişletir ve güncel olayları izlerler. Hem İngilizce ‘den Türkçe ‘ye hem de Türkçe ‘den İngilizce’ ye yazılı haber çevirisi yaparak, öğrendiklerini pekiştirir ve deneyim kazanırlar.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Dublaj ve Altyazı Çevirileri-II	UYİÇ220	4.Yarıyıl	3+0	3	3
“Altyazı ve Dublaj Amaçlı Çeviri I” dersinin devamı olarak, bu derste öğrenciler seslendirme türleri ve dublaj amaçlı çeviri üzerine okumalar ve tartışmalar yaparlar. Örnek Türkçe dublaj metinlerini inceleyerek, bunları İngilizce diyalog metinleri ile karşılaştırırlar. Daha sonra ise, izledikleri konulu filmlerin İngilizce diyaloglarını dublaj normlarına uygun olarak Türkçeye çevirir ve dublaj metinleri oluştururlar.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Özel Amaçlı Çeviriler-II	UYİÇ222	4.Yarıyıl	3+0	3	3
“Özel Amaçlı Çeviri I” dersinin devamı olarak bu seçmeli dersin hedefi, mezun olacak öğrencilerin çeviri becerilerini daha ileri bir düzeye getirmektir. İngilizce’ye alan çevirisi ve / veya İngilizce yeterli sınavlarına hazırlanmak için öğrenciler derste çeşitli konularda ya da alt konularda metinler çevirirler. Çeviride farklı kısıtlamaların çözümlerine odaklanan öğrenciler, çeviri yaparken daha bilinçli kararlar vermeyi öğrenerek, çeviriye dayalı sınav türlerinde başarıyı yakalarlar.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Yasal Çeviri	UYİÇ224	4.Yarıyıl	3+0	3	3
Bu ders, öğrencilere çevirinin özel bir alanı olan hukuk çevirisini tanıtmayı amaçlamaktadır. Derste işlenen konular arasında hukuk dilinin doğası ve genel özellikleri, hukuk çevirisinde karşılaşılan zorlukların kaynağı ve hukuk metninin eşdeğerliği gibi konular yer almaktadır. Öğrenciler bu derste gerek kaynak dilde gerekse erek dilde hukuk alanında kullanılan temel kavramları anlayıp, sözleşmeler, yasalar, mahkeme kararlarını, noter evraklarını, bağlantıları, dilekçeleri gibi farklı türde hukuk metinlerini çevirebileceklerdir. Öğrencileri yasal prosedürlerle ve terminolojiyle aşına kılmayı hedefler.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Gösterge Bilim	UYİÇ226	4.Yarıyıl	3+0	3	3
Bu ders öğrencilerde insanın anlamı araştırma duygusunu oluşturmayı amaçlar. Bütünüyle anlamın aktarılması ile ilgili olan çeviri alanı iletişimsel anlamları çözme ve analiz etmede göstergebiliminin kavramlarından faydalanabilir. Bu ders çeviri öğrencilerinin dilbilimsel ve dilbilimsel olmayan işaretlerin üstü kapalı anlamları hakkında genel anlamda farkındalık edinmelerine ve ayrıca özellikle sosyal, kültürel ve dilbilimsel anlamları çözme ve şifrelemelerine yardımcı olur.					

Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	U.Kredi	AKTS
Eş zamanlı Çeviri	UYİÇ228	4.Yarıyıl	3+0	3	3
Bu dersin amacı, öğrencilerin öğrenmiş oldukları sözlü teknikleri simülasyon ortamlarında/ gerçek konferanslarda uygulamasını sağlamaktır. Öğrencilerin gerçek ortamda eş zamanlı çevirinin yarattığı baskı altında çeviri yapması, karşılaştığı sorunları çözmesi amaçlanmaktadır.					

<b>Ders Adı</b>	<b>Kodu</b>	<b>Yarıyıl</b>	<b>T+U Saat</b>	<b>U.Kredi</b>	<b>AKTS</b>
Çeviri Projesi	UYİÇ230	4.Yarıyıl	3+0	3	3
Dersin amacı, öğrencilerin bağımsız olarak çalıştığı ancak, öğretim elemanlarının gözetimlerinde seçtikleri bir metni İngilizce'den Türkçe'ye çevirip, çevirilerini zamanında teslim ederek dönüş almak için öğretmenleriyle görüşme sorumluluğunu alabilmeleridir.					

<b>Ders Adı</b>	<b>Kodu</b>	<b>Yarıyıl</b>	<b>T+U Saat</b>	<b>U.Kredi</b>	<b>AKTS</b>
Çeviri Destek Sistemleri	UYİÇ232	4.Yarıyıl	3+0	3	3
Bu dersin amacı öğrencilerin çeviri için tasarlanmış teknoloji ile ilgili bilgi edindirmektir. Çeviri işini daha kolay yapmak için bir veya birkaç yeni teknolojik destek sistemi sınıfta sunulur. Ayrıca öğrenciler TRADOS çeviri yazılımını detaylı olarak nasıl kullanacaklarını deneyip öğrenirler ve "word, html, pdf" gibi farklı formatlardaki farklı metinleri TRADOS'u kullanarak çevirirler.					